

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wypisał na tablicach taką treść, jak poprzednio, Dziesięć Słów,* które oznajmił wam** na górze, (przemawiając) spośród ognia, w dniu zgromadzenia*** – i dał mi je JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam JAHWE wypisał na nich to samo, co na poprzednich, Dziesięć Przykazań, które wcześniej nadał wam na górze, przemawiając spośród płomieni, w dniu zgromadzenia. Gdy otrzymałem wypisane tablice,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE napisał na tych tablicach takie pismo jak poprzednio, dziesięć przykazań, które JAHWE wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia. I dał mi je JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I napisał Pan na onych tablicach, tak jako był pierwaj napisał, dziesięć słów, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia w dzień zgromadzenia onego; i dał mi je Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I napisał na tablicach wedle tego, co pierwaj był napisał, Słów Dziesięć, które mówił JAHWE do was na górze z pośrodku ognia, gdy się był lud zgromadził, i dał mi je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On napisał na tablicach, takim pismem, jak poprzednio, Dziesięć Przykazań, które Pan do was wyrzekł na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia, i dał mi je Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I napisał Pan na tablicach takim pismem, jak poprzednio, dziesięć słów, które wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia, i wręczył mi je Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A On napisał na tablicach pismem, jak poprzednio, dziesięć słów, które wypowiedział JAHWE, wasz Bóg, do was na górze ze środka ognia w dniu zgromadzenia. A następnie JAHWE mi je dał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wypisał na tych tablicach to samo, co na poprzednich, czyli Dziesięć przykazań, które na górze, w dniu zgromadzenia, ogłosił wam z ognia. A potem JAHWE mi je wręczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na tych tablicach wypisał On to samo, co poprzednio, Dziesięć Słów, które Jahwe wypowiedział do was na górze, spośród ognia, w dniu [waszego] zgromadzenia. I dał je Jahwe mnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg napisał na tablicach to samo, co było napisane na pierwszych - Dziesięć Słów, które Bóg powiedział do was na górze, spośród ognia, w dniu zgromadzenia. Wtedy Bóg dał mi je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І написав Він на таблицях за першим письмом десять слів, які сказав Господь до вас на горі з посеред огня, і

¹⁾ Dziesięć Słów, תְּשָׁרָם עֲשָׂרָה ; w G: τὸς δέκα λόγους.

²⁾ Wg PS: o których rozmawiał z wami, וְעַתָּה .

³⁾ w dniu zgromadzenia : brak w GK G.

		Турконяка	Господь дав їм мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A On napisał na tablicach na podobieństwo poprzedniego pisma owe dziesięć zasad postępowania, które WIEKUISTY wypowiedział do was spośród ognia, na górze, w dzień zgromadzenia, i WIEKUISTY mi je dał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on wypisał na tych tablicach takie samo pismo jak pierwsze. Dziesięć Słów, które JAHWE powiedział do was na górze spośród ognia w dniu zboru; potem JAHWE mi je dał.